

Acord

între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea financiară pentru anul 2004

Guvernul României
și
Guvernul Republicii Federale Germania

în spiritul relațiilor de prietenie existente între România și Republica Federală Germania, în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea financiară departeneriat, conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord,

în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România, cu referire la protocolul discuțiilor de lucru din 7 mai 2004 -
au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Guvernul Republicii Federale Germania oferă Guvernului României sau altor beneficiari selecționați în comun de cele două guverne posibilitatea de a primi următoarele sume, dacă se constată, după verificare, că proiectele sunt apte de a fi promovate din punctul de vedere al politicii de dezvoltare și că sunt date în continuare condițiile de acoperire pentru acordarea unei garanții a Guvernului Republicii Federale Germania pentru aceste împrumuturi preferențiale ale Institutului de Credit pentru Reconstrucție (Kreditanstalt für Wiederaufbau) din Frankfurt pe Main, în cadrul reglementărilor interne în vigoare în Republica Federală Germania:

1. Un împrumut global al Institutului de Credit pentru Reconstrucție acordat, în cadrul colaborării publice în domeniul dezvoltării, pentru proiectul "Promovarea întreprinderilor mici și mijlocii IV" de până la 20.000.000,-- EUR (în litere: douăzeci de milioane de Euro) precum și o sumă de finanțare nerambursabilă de 1.200.000,-- EUR (în litere: un milion două sute de mii de Euro) pentru o măsură pertinentă de însoțire. În această sumă este cuprinsă suma de 6.200.000,-- EUR (în litere: șase milioane două sute de mii de Euro) din alocările anilor 2002 și 2003.
2. Un împrumut global al Institutului de Credit pentru Reconstrucție acordat, în cadrul colaborării publice în domeniul dezvoltării, pentru proiectul "Promovarea infrastructurii comunale" de până la 21.000.000,-- EUR (în litere: douăzeci și unu de milioane de Euro). În această sumă este cuprinsă suma de 3.000.000,-- EUR (în litere: trei milioane de Euro) din alocarea anului 2003.

(2) Dacă, la o dată ulterioară, Guvernul Republicii Federale Germania va oferi Guvernului României posibilitatea de a primi de la Institutul de Credit pentru Reconstrucție alte împrumuturi sau alte sume pentru finanțarea pregătirii proiectelor menționate conform alineatului 1 sau alte sume pentru finanțarea măsurilor necesare de însoțire în vederea desfășurării și asistenței proiectelor menționate conform alineatului 1, se va aplica prezentul Acord.

(3) Dacă există un acord asupra acestui lucru între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania, suma pentru finanțarea măsurii de însoțire conform alineatului 1 cifra 1 poate fi transformată într-un împrumut, în măsura în care suma nu va fi utilizată pentru o astfel de măsură.

Articolul 2

(1) Utilizarea sumelor menționate la articolul 1, condițiile punerii la dispoziție a acestora, precum și procedura de adjudecare a comenzilor se vor derula în baza contractelor care vor fi încheiate între Institutul de Credit pentru Reconstrucție și beneficiarii împrumuturilor respectiv ai sumei de finanțare și care sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania. Alocarea sumelor menționate la articolul 1 alineatul 1 nu va avea loc, dacă respectivele contracte de împrumut respectiv de finanțare nu vor fi încheiate într-un termen de opt ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul curge până la sfârșitul anului 2012.

(2) Guvernul României va garanta - dacă nu este el însuși împrumutatul - față de Institutul de Credit pentru Reconstrucție toate plățile efectuate în Euro în îndeplinirea obligațiilor împrumutaților rezultând din contractele care urmează a fi încheiate conform alineatului 1.

(3) Guvernul României va garanta - dacă nu este el însuși beneficiarul unei sume de finanțare - față de Institutul de Credit pentru Reconstrucție eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractul de finanțare care urmează a fi încheiat conform alineatului 1.

Articolul 3

Guvernul României scutește Institutul de Credit pentru Reconstrucție de toate impozitele și de alte taxe publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și aplicarea contractelor conform articolului 2 alineatul 1.

Articolul 4

Guvernul României va acorda pasagerilor și furnizorilor libera alegere a întreprinderilor de transport în cazul transporturilor de persoane și de mărfuri în transportul maritim, terestru și aerian care rezultă din acordarea împrumuturilor respectiv a sumelor de finanțare, nu va lua nici o măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania și va elibera, după caz, autorizațiile necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

Articolul 5

Prezentul Acord vizează cooperarea financiară dintre cele două părți pentru anul 2004 și va intra în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile legale interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data primirii notificării de către partea germană.

Semnat la București, la data de 19.12.2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
României
Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu
Ministrul Finanțelor Publice
al României

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania
Wilfried Gruber
Ambasadorul
Republicii Federale Germania

Acord

între

Guvernul României

și

Guvernul Republicii Federale Germania

privind

colaborarea financiară pentru anul 2004



Guvernul României
și
Guvernul Republicii Federale Germania

în spiritul relațiilor de prietenie existente între România și Republica Federală Germania
în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea financiară de
parteneriat, conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord,
în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România, cu referire la
protocolul discuțiilor de lucru din 7 mai 2004 -
au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Guvernul Republicii Federale Germania oferă Guvernului României sau altor beneficiari selecționați în comun de cele două guverne posibilitatea de a primi următoarele sume, dacă se constată, după verificare, că proiectele sunt apte de a fi promovate din punctul de vedere al politicii de dezvoltare și că sunt date în continuare condițiile de acoperire pentru acordarea unei garanții a Guvernului Republicii Federale Germania pentru aceste împrumuturi preferențiale ale Institutului de Credit pentru Reconstrucție (Kreditanstalt für Wiederaufbau) din Frankfurt pe Main, în cadrul reglementărilor interne în vigoare în Republica Federală Germania:

1. Un împrumut global al Institutului de Credit pentru Reconstrucție acordat, în cadrul colaborării publice în domeniul dezvoltării, pentru proiectul "Promovarea întreprinderilor mici și mijlocii IV" de până la 20.000.000,-- EUR (în litere: douăzeci de milioane de Euro) precum și o sumă de finanțare nerambursabilă de 1.200.000,-- EUR (în litere: un milion două sute de mii de Euro) pentru o măsură pertinentă de însoțire. În această sumă este cuprinsă suma de 6.200.000,-- EUR (în litere: șase milioane două sute de mii de Euro) din alocările anilor 2002 și 2003.



2. Un împrumut global al Institutului de Credit pentru Reconstrucție acordat, în cadrul colaborării publice în domeniul dezvoltării, pentru proiectul "Promovarea infrastructurii comunale" de până la 21.000.000,-- EUR (în litere: douăzeci și unu de milioane de Euro). În această sumă este cuprinsă suma de 3.000.000,-- EUR (în litere: trei milioane de Euro) din alocarea anului 2003.

(2) Dacă, la o dată ulterioară, Guvernul Republicii Federale Germania va oferi Guvernului României posibilitatea de a primi de la Institutul de Credit pentru Reconstrucție alte împrumuturi sau alte sume pentru finanțarea pregătirii proiectelor menționate conform alineatului 1 sau alte sume pentru finanțarea măsurilor necesare de însoțire în vederea desfășurării și asistenței proiectelor menționate conform alineatului 1, se va aplica prezentul Acord.

(3) Dacă există un acord asupra acestui lucru între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României, suma pentru finanțarea măsurii de însoțire conform alineatului 1 cifra 1 poate fi transformată într-un împrumut, în măsura în care suma nu va fi utilizată pentru o astfel de măsură.

Articolul 2

(1) Utilizarea sumelor menționate la articolul 1, condițiile punerii la dispoziție a acestora, precum și procedura de adjudecare a comenzilor se vor derula în baza contractelor care vor fi încheiate între Institutul de Credit pentru Reconstrucție și beneficiarii împrumuturilor respectiv ai sumei de finanțare și care sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania. Alocarea sumelor menționate la articolul 1 alineatul 1 nu va avea loc, dacă respectivele contracte de împrumut respectiv de finanțare nu vor fi încheiate într-un termen de opt ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul curge până la sfârșitul anului 2012.

(2) Guvernul României va garanta - dacă nu este el însuși împrumutatul - față de Institutul de Credit pentru Reconstrucție toate plățile efectuate în Euro în îndeplinirea obligațiilor împrumutaților rezultând din contractele care urmează a fi încheiate conform alineatului 1.

(3) Guvernul României va garanta - dacă nu este el însuși beneficiarul unei sume de finanțare - față de Institutul de Credit pentru Reconstrucție eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractul de finanțare care urmează a fi încheiat conform alineatului 1.



Articolul 3

Guvernul României scutește Institutul de Credit pentru Reconstrucție de toate impozitele și de alte taxe publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și aplicarea contractelor conform articolului 2 alineatul 1.

Articolul 4

Guvernul României va acorda pasagerilor și furnizorilor libera alegere a întreprinderilor de transport în cazul transporturilor de persoane și de mărfuri în transportul maritim, terestru și aerian care rezultă din acordarea împrumuturilor respectiv a sumelor de finanțare, nu va lua nici o măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania și va elibera, după caz, autorizațiile necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

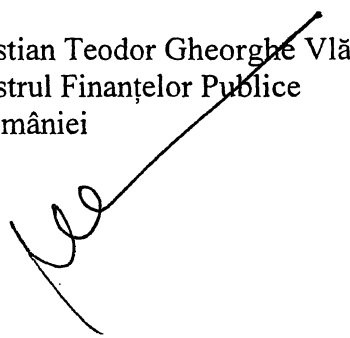
Articolul 5

Prezentul Acord vizează cooperarea financiară dintre cele două părți pentru anul 2004 și va intra în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile legale interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data primirii-notificării de către partea germană.

Semnat la București, la data de *19.12.2005*, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
României

Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu
Ministrul Finanțelor Publice
al României



Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania

Wilfried Gruber
Ambasadorul
Republicii Federale Germania



Abkommen

zwischen

der Regierung von Rumänien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit für das Jahr 2004

Die Regierung von Rumänien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen Rumänien und der Bundesrepublik Deutschland ,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Rumänien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Arbeitsgespräche vom 7. Mai 2004 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Rumänien und anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, folgende Beträge zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist und die Deckungsvoraussetzungen für eine Bürgschaft der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für diese vergünstigten Darlehen von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, im Rahmen der in der Bundesrepublik Deutschland bestehenden innerstaatlichen Richtlinien weiterhin bestehen:

1. Ein Verbunddarlehen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, für das Vorhaben "Förderung von kleinen und mittleren Unternehmen IV" von bis zu 20.000.000,-- EUR (in Worten: zwanzig Millionen Euro) sowie einen nichtrückzahlbaren Finanzierungsbeitrag von 1.200.000,-- EUR (in Worten: eine Million zweihunderttausend Euro) für eine dazu gehörige Begleitmaßnahme. Hierin enthalten sind 6.200.000,-- EUR (in Worten: sechs Millionen zweihunderttausend Euro) aus den Zusagen für die Jahre 2002 und 2003.

2. Ein Verbunddarlehen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, für das Vorhaben "Förderung der kommunalen Infrastruktur" von bis zu 21.000.000,-- EUR (in Worten: einundzwanzig Millionen Euro). Hierin enthalten sind 3.000.000,-- EUR (in Worten: drei Millionen Euro) aus der Zusage für das Jahr 2003.
- (2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Rumänien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.
- (3) Der Finanzierungsbeitrag für die Begleitmaßnahme nach Absatz 1 Nummer 1 kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien in ein Darlehen umgewandelt werden, wenn er nicht für eine solche Maßnahme verwendet wird.

Artikel 2

- (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen beziehungsweise des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- beziehungsweise Finanzierungsverträge geschlossen werden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des Jahres 2012.
- (2) Die Regierung von Rumänien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.
- (3) Die Regierung von Rumänien, soweit sie nicht Empfänger des Finanzierungsbeitrags ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden

Finanzierungsvertrags entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung von Rumänien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in Rumänien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Rumänien überlässt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen beziehungsweise der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen bezieht sich auf die Finanzielle Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten im Jahr 2004 und tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die gesetzlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist das Datum des Eingangs der Mitteilung bei der deutschen Seite.

Geschehen zu Bukarest am 19. 12. 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung von
Rumänien

Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu
Minister für Öffentliche
Finanzen von Rumänien

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Wilfried Gruber
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

Wilfried Gruber